

**REPORTS OF INTERNATIONAL  
ARBITRAL AWARDS**

**RECUEIL DES SENTENCES  
ARBITRAL**

**Foreword - Avant-propos**

VOLUME XXIX

NATIONS UNIES - UNITED NATIONS  
Copyright (c) 2012

## FOREWORD

The *Reports of International Arbitral Awards* publication was originally conceived in order to provide a systematic collection of arbitral awards and similar decisions in the absence of any such collection and due to the importance of these awards and decisions. As noted in the foreword to the first volume of this publication:

International arbitral and judicial awards are of considerable importance for they are a “subsidiary means for the determination of the rules of law” as provided in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. They are also important from the point of view of the progressive development of international law, a task which Article 13 of the Charter places under the responsibility of the General Assembly of the United Nations.

At the time of the preparation of the first volume of *Reports of International Arbitral Awards* in 1948, the decision was made not to include arbitral awards contained in highly authoritative collections which were easily accessible at the time. However, with the passage of time, the accessibility of the awards in these collections has diminished. It was therefore decided to publish some of these older awards in volumes XXVIII and XXIX of this publication.

Volume XXIX of *Reports of International Arbitral Awards* consists of a collection of awards and similar decisions issued from the early nineteenth century to the mid-twentieth century which were not included in previous volumes. This volume contains awards and similar decisions handed down in 24 different dispute-settlement procedures on various topics of international law. While these awards and decisions do not necessarily reflect current international law, they have a continuing historical and legal significance.

The awards and decisions included in these volumes are reproduced without change (other than minor technical corrections) and should be read in the historical context in which they were rendered. In order to preserve the accuracy of the awards the historical names of the Parties at the time of the awards have been retained, even though the names of the States may have subsequently changed.

As in the preceding volume, some of the awards included in the present volume have been reproduced from authoritative secondary sources when the original awards were not available, as indicated in explanatory notes accompanying the texts of the awards. It should be noted that, in some instances, additional historical background information may also be available in the secondary sources.

In accordance with the practice followed in this series, the awards are given in chronological order. Awards in English or French are published in the original language, as long as the original language text was available. Those in both languages are published in one of the original languages. Awards in other languages are published in English. A footnote indicates when the text reproduced is a translation made by the Secretariat of the United Nations. In

order to facilitate consultation of the awards, headnotes have been prepared in both English and French.

This volume, like volumes IV to XXVIII, was prepared by the Codification Division of the Office of Legal Affairs.

## AVANT-PROPOS

Le *Recueil des sentences arbitrales* a été conçu à l'origine pour fournir une collection systématique des sentences arbitrales et décisions assimilées, en l'absence de telle collection et en raison de l'importance de ces sentences et décisions. Comme il a été souligné dans l'avant-propos du premier volume de cette publication :

Les décisions arbitrales et judiciaires rendues entre États présentent une importance considérable, d'une part comme "moyen auxiliaire de détermination des règles du droit" international, ainsi que le prévoit l'Article 38 du Statut de la Cour internationale, et d'autre part en vue du développement progressif du droit international, développement que l'Article 13 de la Charte place sous la responsabilité de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Au moment de la préparation du premier volume du *Recueil* en 1948, la décision avait été prise de ne pas inclure les sentences arbitrales contenues dans des collections de référence facilement accessibles à l'époque. Néanmoins, avec le temps, la possibilité d'accéder à ces collections a diminué. Il a par conséquent été décidé de publier certaines de ces sentences plus anciennes dans les volumes XXVIII et XXIX de cette publication.

Le volume XXIX du *Recueil* est constitué d'une collection de sentences et décisions assimilées, prononcée entre le début du dix-neuvième siècle et le milieu du vingtième qui n'ont pas été incluses dans les volumes précédents. Ce volume reproduit des sentences rendues par 24 instances différentes et traitant de divers sujets de droit international. Bien que ces sentences et décisions ne reflètent pas nécessairement le droit international actuel, leur intérêt juridique et historique persiste.

Les sentences et décisions incluses dans ces volumes ont été reproduites sans modification (excepté des corrections techniques mineures) et doivent être lues dans le contexte historique dans lequel elles ont été rendues. Afin de préserver l'exactitude des sentences, le nom historique des Parties lors du prononcé de la sentence a été conservé, même lorsque le nom d'un État aurait par la suite été modifié.

A l'instar du volume précédent, certaines sentences incluses dans le présent volume ont été reproduites de sources de référence secondaires lorsque la sentence originale n'était pas disponible, comme cela est expliqué dans les notes accompagnant les textes des sentences. Il faut noter que, dans certains cas, des informations additionnelles sur le contexte historique de l'affaire peuvent également être disponibles dans les sources secondaires.

Conformément à la pratique, le présent *Recueil* reproduit les sentences par ordre chronologique. Les sentences rendues en anglais ou en français sont publiées dans la langue originale, dès lors que le texte dans cette langue originale était disponible. Celles qui ont été rendues en anglais et en français ont été reproduites dans une des deux langues originales. Le *Recueil* fournit une version anglaise des sentences rendues dans d'autres langues en spécifiant, le cas

échéant, dans une note de bas de page, si la traduction émane du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Pour faciliter autant que possible la consultation de ces sentences, on les a fait précéder de notes sommaires rédigées à la fois en anglais et en français.

A l'instar des volumes IV à XXVIII, le présent volume a été préparé par la Division de la codification du Bureau des affaires juridiques.